2° 部分 – 古典时期

如前所述，那不勒斯歌曲的黄金时代始于 1880 年。当时，为了推广通往维苏威火山的缆车，“Giuseppe «Peppino» Turco”和“Luigi Denza”在皮埃迪格罗塔节(Festa di Piedigrotta)上推出了歌曲“Funiculì funicular”。

那不勒斯歌曲常常升华成诗歌，就“Salvatore Di Giacomo”来说，他是 20 世纪最伟大的意大利诗人之一，他的歌曲最为人熟知。“Benito Mussolini”，在一次难得出现的时刻，曾想提名他为终身参议员，但他的亲信阻止了这一提议，高喊着：«“Mergellina”不许进入议会»。 “Era de Maggio”单这首歌就足够了：在一百多年后“Lucio Dalla”形容道«比任何 Beatles 乐队的歌都要好»。接着是“Sergio Bruni”，他或许是经典那不勒斯歌曲最后的伟大守护者，同时也是其最纯正的创新者之一。他的声音能够将每一首歌曲转化为诗篇；作为作曲家，他与“Salvatore Palomba”一同为那不勒斯奉献了如“Carmela”这样的杰作，证明了这一伟大的传统不仅仅是一份需要保护的遗产，更是一段尚待书写的历史。然而，值得讲述其故事的作者、诗人、作曲家和演唱者实在是太多了。因此，我们仅提醒大家，正是凭借在那不勒斯形成的独特形式，歌曲才得以征服世界。几个世纪以来，全世界都在传唱和重新诠释着我们今天所熟知的那不勒斯传统的伟大经典。从 Frank Sinatra 到 Papa Wojtyła，从 Elvis Presley 到 Lady Gaga，再到 Pearl Jam：从各个时代、不同背景和音乐流派脱颖而出的艺术家与杰出人物都曾被这一非凡的文化遗产吸引。这份近乎永无止境名单正证明了那不勒斯歌曲如何成功超越了所有的地理、语言和文化边界，成为一种通用语言。

5 Funiculì Funiculà
6 Era De Maggio
7 ‘E Spingule Frangese
8 ‘O Sole mio
9 ‘O Surdato 'nnammurato
10 Guapparia

FUNICULÌ FUNICULÀ (作曲：Luigi Denza, 作词：Giuseppe Turco)

NEAPOLITAN

Aissera, Nanninè, mme ne sagliette,
Tu saje addò? Tu saje addò?

Addò 'sto core 'ngrato cchiù dispiette

Farme nun pò, farme nun pò.
Addò lo ffuoco coce, ma si fuje,

Te lassa stà, te lassa stà.

E nun te corre appriesso e nun te struje

Sulo a guardà, sulo a guardà.

Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!

Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!

Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,

Funiculì, funiculà!
Nèh, jammo! Da la terra a la montagna,

'No passo nc'è, 'no passo nc'è.
Se vede Francia, Proceta, la Spagna

E io veco a te, e io veco a te!

Tirate co li ffune, 'nditto 'nfatto,

'Ncielo se va, 'ncielo se va.
Se va comm'a lo viento e, a ll'intrasatto,

Guè, saglie sà, guè, saglie sà!
Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!

Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!

Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,

Funiculì, funiculà!
Se n'è sagliuta, oje nè, se n'è sagliuta

La capa già, la capa già.

È ghiuta, po' è tornata, po' è venuta,
Sta sempe ccà, sta sempe ccà.

La capa vota, vota attuorno,

Attuorno a te, attuorno a te.

Lo core canta sempe 'no taluorno:

Sposammo, oje nè, sposammo, oje nè!

Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!

Jammo, jammo,
'Ncoppa jammo, jà!

中文（简体）

昨晚，安妮娜，我登上了山，
你知道是哪儿吗？你知道吗？
在那里，这颗无情的心，
再也无法折磨我，再也不能。
那里烈火燃烧，但只要你逃开，
它便放过你，便放过你。
它不会追赶你，也不会仅仅因为，
你望它一眼就将你毁灭。
走吧，走吧，
走吧，我们上山去！
走吧，走吧，
走吧，我们上山去！
“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
走吧，我们上山去，
“Funiculì, Funiculà!”
来吧！从平地到山顶，
只需一步，只需一步。
能望见法国、普罗奇达和西班牙，
而我看见了你，我看见了你！
缆绳一拉，转眼之间，
就到了天空，就到了天空。
像风一样飞驰，突然之间，
啊，升起来，啊，升起来！
走吧，走吧，
走吧，我们上山去！
走吧，走吧，
走吧，我们上山去！
“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
走吧，我们上山去，
“Funiculì, Funiculà!”
它升起来了，亲爱的，升起来了，
我的头已经，我的头已经。
它离去，又回来，又重新来到，
始终留在这里，始终在这里。
我的头不停地旋转，
围着你，围着你。
我的心始终唱着一声哀叹：
我们结婚吧，亲爱的，结婚吧！
走吧，走吧，
走吧，我们上山去！
走吧，走吧，
走吧，我们上山去！

Funiculì, funiculà,
Funiculì, funiculà!
'Ncoppa jammo, jà,
Funiculì, funiculà!

“Funiculì, Funiculà”
“Funiculì, Funiculà!”
走吧，我们上山去，
“Funiculì, Funiculà!”

ERA DE MAGGIO (作曲：Pasquale Mario Costa, 作词：Salvatore Di Giacomo)

NEAPOLITAN

Era de maggio e te cadeano 'nzino,
A schiocche a schiocche, li ccerase rosse.
Fresca era ll'aria e tutto lu ciardino
Addurava de rrose a ciento passe.
Era de maggio; io, no, nun mme ne scordo,
'Na canzona cantavamo a ddoje vvoce!
Cchiù tiempo passa e cchiù mme n'allicordo
Fresca era ll'aria e la canzona doce.
E diceva: "Core, core!
Core mio, luntano vaje!
Tu me lasse, io conto ll'ore.
Chi sà quanno turnarraje!"
Rispunnev'io: "Turnarraggio
Quanno tornano li rrose.
Si 'stu sciore torna a maggio,
Pur' a maggio io stongo ccà!
Si 'stu sciore torna a maggio,
Pur' a maggio io stongo ccà!"
E sò turnato e mò, comm'a 'na vota,
Cantammo 'nzieme la canzona antica.
Passa lu tiempo e lu munno s'avota,
Ma 'ammore vero, no, nun vota viche!
De te, bellezza mia, mm'annammuraje,
Si t'allicuorde, 'nnanz'a la funtana.
Ll'acqua, llà dinto, nun se secca maje
E ferita d'ammore nun se sana!
Nun se sana, ca sanata
Si se fosse, gioja mia,
'Mmiez'a 'st'aria 'mbarzamata,
A guardarte io nun starria!
E te dico: "Core, core!
Core mio, turnato io sò!
Torna maggio e torna 'ammore.

中文（简体）

那是五月，红樱桃一串串，
落在你的胸前。
空气清新，整座花园，
百步之外都能闻到玫瑰的芬芳。
那是五月；不，我没有忘记，
我们曾经合唱的那首歌！
时间越久，我越记得清楚，
空气清新，歌声甜美。
歌中唱道：心啊，心啊！
我的心，你要远行！
你离开我，我数着时辰。
谁知道你何时归来！
我回答说：“我会回来，
当玫瑰再次盛开时。
如果这朵花五月再开，
那么五月我也会在这里！
如果这朵花五月再开，
那么五月我也会在这里！”
我回来了，如今又像从前一样，
我们一起唱起那首古老的歌。
时光流逝，世界改变，
但真爱不会改变它的道路！
我爱上了你，我的美人，
如果你还记得，就在喷泉前。
那里的泉水永不干涸，
爱情的伤口也永不愈合！
它不会愈合，因为如果
它愈合了，我的心上人，
在这芬芳的空气里，
我就不会站在这里凝望你！
我对你说：“心啊，心啊！
我的心，我回来了！
五月归来，爱情也归来。

Fa' de me chello che vuò!

Torna maggio e torna a me.

Fa' de me chello che vuò!"

随你怎样对待我吧！

五月归来，你也回到我身边。

随你怎样对待我吧！”

‘E SPINGOLE FRANGESE (作曲：Enrico De Leva, 作词：Salvatore Di Giacomo)

NEAPOLITAN

'Nu juorno mme ne jette da la casa,
Jenno vennenno spingole frangese.

'Nu juorno mme ne jette da la casa,
Jenno vennenno spingole frangese.

Me chiamma 'na figliola: "Trase, trase!

Quanta spingole daje pe' 'nu turnese?"

Me chiamma 'na figliola: "Trase, trase!

Quanta spingole daje pe' 'nu turnese?"

E io, che songo 'nu poco veziuso,

Subbeto mme 'mmuccaje dint'a 'sta casa.

"Ah, chi vò belli spingole frangese?

Ah, chi vò spingole, chi vò? (2 x)

Dich'io: "Si tu me daje tre o quatto vase, Te dongo tutt' 'e spingole frangese".
Dich'io: "Si tu me daje tre o quatto vase, Te dongo tutt' 'e spingole frangese".

Pizzeche e vase nun fanno purtose

E ne può ghienchere 'e spingole 'o paese.

Pizzeche e vase nun fanno purtose

E ne può ghienchere 'e spingole 'o paese.

Sentite a mme ca, pure 'mParaviso,

'E vase vanno a cinche 'nu turnese!

Ah, chi vò belli spingole frangese?Ah, chi vò spingole, chi vò? 2x

Dicette: "Core mio, chist'è 'o paese, Ca, si te prore 'o naso, muore acciso!"
Dicette: "Core mio, chist'è 'o paese, Ca, si te prore 'o naso, muore acciso!"

E i' rispunnette: "Agge pacienza, scusa! 'A tengo 'a 'nnammurata e sta ô paese".
E i' rispunnette: "Agge pacienza, scusa! 'A tengo 'a 'nnammurata e sta ô paese".

E tene 'a faccia comm' ê ffronne 'e rosa,

E tene 'a vocca comm'a 'na cerasa.

Ah, chi vò belli spingole frangese?Ah, chi vò spingole, chi vò?2x

***"TORNESE" – ANTICA MONETA NAPOLETANA**

中文（简体）

有一天我离开家，
出去卖安全别针。
有一天我离开家，
出去卖安全别针。

一个姑娘叫我：进来，进来！

一枚“tornese*”能买多少别针？"

一个姑娘叫我：进来，进来！

一枚“tornese*”能买多少别针？

我这个人有点淘气，
便立刻溜进了她家。

啊，谁要漂亮的安全别针？

啊，谁要漂亮的别针，谁要？（重复两遍）

我说：你给我三四个吻，我就把所有别针都给你。

我说：你给我三四个吻，我就把所有别针都给你。

轻轻掐一下，亲几个吻，不会有什么损失，
你甚至能用别针装满整座城。
轻轻掐一下，亲几个吻，不会有什么损失，
你甚至能用别针装满整座城。

听我说，就连天堂里，
五个吻也要一枚“tornese*”！

啊，谁要漂亮的安全别针？啊，谁要漂亮的别针，谁要？（重复两遍）

她说：英俊的小伙子，这地方鼻子一痒都可能丧命！

她说：英俊的小伙子，这地方鼻子一痒都可能丧命！

我回答：请原谅！我的心上人就住在这座城。

我回答：请原谅！我的心上人就住在这座城。

她的脸庞像玫瑰花瓣，
她的嘴唇像樱桃。

啊，谁要漂亮的安全别针？啊，谁要漂亮的别针，谁要？（重复两遍）

***“TORNESE”——古代那不勒斯硬币**

‘O SOLE MIO (作曲：Eduardo Di Capua, 作词：Giovanni Capurro)

NEAPOLITAN

Che bella cosa è 'na jurnata 'e sole,
'N'aria serena doppo 'na tempesta!
Pe' ll'aria fresca pare già 'na festa.
Che bella cosa è 'na jurnata 'e sole!
Ma 'n'atu sole
Cchiù bello, oje nè,
'O sole mio
Sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
Sta 'nfronte a te,
Sta 'nfronte a te!
Luceno 'e llastre d' 'a fenesta toja,
'Na lavannara canta e se ne vanta
E pe' tramente torce, spanne e canta,
Luceno 'e llastre d' 'a fenesta toja.
Ma 'n'atu sole
Cchiù bello, oje nè,
'O sole mio
Sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
Sta 'nfronte a te,
Sta 'nfronte a te!
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,
Me vene quase 'na malincunia;
Sott' â fenesta toja restarria
Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.
Ma 'n'atu sole
Cchiù bello, oje nè,
'O sole mio
Sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
Sta 'nfronte a te,
Sta 'nfronte a te!

中文（简体）

阳光灿烂的日子多么美好，
暴风雨过后天空晴朗！
清新的空气让人仿佛置身节日。
阳光灿烂的日子多么美好！
可是还有另一轮太阳，
更美丽，亲爱的，
那属于我的太阳，
就在你的额头上闪耀！
太阳啊，我的太阳，
就在你的额头上，
就在你的额头上！
你的窗玻璃闪闪发亮，
洗衣妇唱着歌，满心自豪，
一边拧衣、晾衣，一边歌唱，
你的窗玻璃闪闪发亮。
可是还有另一轮太阳，
更美丽，亲爱的，
那属于我的太阳，
就在你的额头上闪耀！
太阳啊，我的太阳，
就在你的额头上，
就在你的额头上！
当夜幕降临、太阳落山，
我心中便泛起一丝忧伤；
我愿留在你的窗下，
当夜幕降临、太阳落山。
可是还有另一轮太阳，
更美丽，亲爱的，
那属于我的太阳，
就在你的额头上闪耀！
太阳啊，我的太阳，
就在你的额头上，
就在你的额头上！

‘O SURDATO ‘NNAMMURATO (作曲：Enrico Cannio, 作词：Aniello Califano)

NEAPOLITAN

Staje luntana da 'stu core,
A te volo cu 'o penziero,
Niente voglio e niente spero
Ca tenerte sempe a fianco a mme!
Sì sicura 'e chist'ammore
Comm'i' sò sicuro 'e te?
Oje vita, oje vita mia!
Oje core 'e chistu core!
Sì stata 'o primmo ammore
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!
Quanta nnotte nun te veco,
Nun te sento 'int'a 'sti bbracce,
Nun te vaso chesta faccia,
Nun t'astregno forte 'mbraccio a mme!
Ma, scetannome a 'sti suonne,
Me faje chiagnere pe' tte.
Oje vita, oje vita mia!
Oje core 'e chistu core!
Sì stata 'o primmo ammore
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!
Scrive sempe e sta' cuntenta:
Io nun penzo che a te sola!
'Nu penziero me cunzola
Ca tu pienze sulamente a mme!
'A cchiù bella 'e tutt' 'e bbelle
Nun è maje cchiù bella 'e te!
Oje vita, oje vita mia!
Oje core 'e chistu core!
Sì stata 'o primmo ammore
E 'o primmo e ll'urdemo sarraje pe' mme!

中文（简体）

你远离我的心，
我的思念却飞向你，
我别无所求，别无所盼，
只盼你永远在我身旁！
你是否也像我确信你一样，
确信这份爱情？
啊，生命啊，我的生命！
啊，我心中的心！
你是我的初恋，
也是我最初和最后的爱！
多少夜晚见不到你，
无法把你拥在怀里，
无法亲吻你的脸庞，
无法紧紧拥抱你！
可当我从这些梦中醒来，
又因思念你而流泪。
啊，生命啊，我的生命！
啊，我心中的心！
你是我的初恋，
也是我最初和最后的爱！
常常写信来，开心一点：
我心里只有你！
有一个念头安慰着我，
那就是你也只想着我！
世上最美的美人，
也永远比不上你！
啊，生命啊，我的生命！
啊，我心中的心！
你是我的初恋，
也是我最初和最后的爱！

GUAPPARIA (作曲：Rodolfo Falvo, 作词：Libero Bovio)

NEAPOLITAN

Scetateve, guagliune 'e malavita,
Ca è 'ntussecosa assaje 'sta serenata!
Io song' 'o 'nnammurato 'e Margarita
Ch'è 'a femmena cchiù bella d' 'a 'Nfrascata.
Ll'aggio purtato 'o capo cuncertino
P' 'o sfizio 'e me fà sentere 'e cantà.
Mm'aggio bevuto 'nu bicchiere 'e vino
Pecché stanotte 'a voglio 'ntussecà.
Scetateve, guagliune 'e malavita!
È accumparuta 'a luna a ll'intrasatto
Pe' lle dà 'o sfizio 'e me vedè distrutto.
Pe' chello che 'sta femmena m'ha fatto,
Vurria c' 'a luna se vestesse 'e lutto.
Quanno se ne venette â parta mia,
Ero 'o cchiù guappo 'e vascio â Sanità.
Mò, c'aggio perzo tutt' 'a guapparia,
Cacciatemmenne 'a dint' â suggità!
Scetateve, guagliune 'e malavita!
Sunate, giuvinò, vuttate 'e mmane!
Nun v'abbelite, ca stò buono 'e voce!
I' mme fido 'e cantà fino a dimane
E metto 'ncroce a chi m'ha miso 'ncroce.
Pecché nun va cchiù a tiempo 'o mandulino?
Pecché 'a chitarra nun se fa sentì?
Ma comme? Chiagne tutt' 'o cuncertino,
Addò c'avess' 'a chiagnere sul'i'.
Chiagnono 'sti guagliune 'e malavita

***"Infrascata" – Vecchio nome che il popolo dava a Via Salvator Rosa**

****"Sanità" – Quartiere popolare del centro di Napoli**

中文（简体）

醒醒吧，街头的硬汉们，
因为这首小夜曲充满苦涩！
我是玛格丽塔的恋人，
她是“ Infrascata ”*最美的女人。
我把小乐队的领班带来了，
只为让她听见我的歌声。
我喝了一杯酒，
因为今晚我想惹她生气。
醒醒吧，街头的硬汉们！
月亮突然出现，
仿佛要欣赏我心碎的模样。
想到这个女人对我做的一切，
我真希望月亮也穿上丧服。
当她靠近我时，
我曾是“Sanità”街区最威风的汉子。
如今我失去了所有威风，
就把我逐出你们的圈子吧！
醒醒吧，街头的硬汉们！
奏乐吧，小伙子们，快一点！
别灰心，我的嗓音还很好！
我可以一直唱到明天，
也让折磨我的人尝尝痛苦。
为什么曼陀林不再合拍？
为什么吉他不再响起？
怎么回事？整个小乐队都在哭泣，
明明该哭的只有我一个。
这些街头硬汉也哭了。

***"Infrascata"——萨尔瓦托尔·罗萨街的旧称**

****"Sanità"——那不勒斯市中心的传统平民街区**